

Edición crítica y estudio de la *Comedia de Miseno*¹

Critical Edition and Study of the *Comedia de Miseno*

Daniel Fernández Rodríguez
Universitat Autònoma de Barcelona

RESUMEN

Edición crítica y estudio de la *Comedia de Miseno*, una obra inédita de finales del siglo XVI escrita por Loyola, un autor prácticamente desconocido. Basada en un ejemplo de *El conde Lucanor*, fue una pieza de éxito en la época, imitada nada menos que por Lope de Vega. Esta edición incluye anotación a pie de página y aparato crítico.

Palabras Clave: *Miseno*; Loyola; *El conde Lucanor*; Lope de Vega.

ABSTRACT

Critical edition and study of the *Comedia de Miseno*, an unpublished play from the end of the 16th century by Loyola, an almost unknown author. The work, which is based on an *ejemplo* from *El conde Lucanor*, was very successful, and was imitated by none other than Lope de Vega. This edition includes footnotes and a critical apparatus.

Key words: *Miseno*; Loyola; *El conde Lucanor*; Lope de Vega.

La *Comedia de Miseno*, conservada en una copia manuscrita con letra de la segunda mitad del siglo XVI, fue descubierta por Stefano Arata (1991)². En el último folio se señala que fue «compuesta por Loyola». Tal y como demostró Arata, este Loyola debe de ser el mismo que cita Agustín de Rojas en la Loa VIII de *El viaje entretenido* entre los dramaturgos de la generación de los años ochenta: «Sus *Tratos de Argel* Cervantes / hizo, el comendador Vega / sus *Lauras*, y el *Bello Adonis* / don Francisco de la Cueva, / Loyola aquella de *Audalla*, / que todas fueron muy buenas». La sólida identificación llevada a cabo por su descubridor se basa en el hecho de que Audalla es uno de los

¹ Este artículo se ha beneficiado de una beca FPU del Ministerio de Educación y de mi participación en el proyecto «Edición y estudio de treinta y seis comedias de Lope de Vega» (FFI2012-35950), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad.

personajes principales de *Miseno*: «Al hablar de Loyola, un autor que tuvo éxito en 1580, es decir, veinte años antes, [Rojas] recuerda, por haberla visto representar, o quizá por haberla leído en algún manuscrito, una comedia que trataba de la generosidad de un moro llamado Audalla» (Arata, 1991: 9). Además, son varios los aspectos técnicos de la obra que confirman que fue escrita en torno a los años setenta y ochenta, como la subdivisión en cuatro jornadas, el alto porcentaje de tercetos encadenados (25%) y la presencia de largos parlamentos y monólogos, con un promedio de once versos por réplica (Arata, 1991: 8-9). Otra de las señas de identidad de los dramaturgos de la generación de los ochenta es que escriben «buscando siempre una utilidad moral» (Presotto, 2011: 60), hecho que en el caso de *Miseno* se concreta en el ejemplo de concordia y generosidad entre moros y cristianos. Además, en sus obras se observa una mezcla de elementos procedentes de la tragedia y de la comedia, que conduce «a la introducción de personajes propios de la tragedia, como son príncipes y reyes, en conflictos de comedia y a la estilización de la comedia por la escasa presencia de secuencias cómicas» (Cueva, 2008: 43). En la comedia de Loyola esta mezcla se percibe mediante la presencia de Audalla, señor de Esclavonía, y en el hecho de que la aparición de escenas propiamente cómicas y burlescas se limita a la cuarta jornada.

La *Comedia de Miseno* es una pieza sumamente interesante desde el punto de vista de la intertextualidad, pues constituye un ejemplo precioso de lo que siempre ha sido la literatura: un eterno diálogo con la tradición. La obra de Loyola está basada en el ejemplo XXV de *El conde Lucanor*, y Lope de Vega se inspiró a su vez en *Miseno* para la creación de *La pobreza estimada*³. Este hecho, junto al testimonio de Agustín de Rojas, sugiere que Loyola debió de ser un dramaturgo de éxito a finales del siglo XVI, y que *Miseno* gozó del favor del público. No obstante, la comedia permaneció en el olvido hasta que Arata dio cuenta de su existencia, y apenas ha sido estudiada. Era una tarea urgente, pues, dar a conocer su texto en una edición moderna y abordada desde el punto de vista filológico.

Miseno sigue de cerca el esquema argumental del ejemplo XXV: a) un cautivo debe decidir con quién casa a su hija; b) el cautivo pide consejo a su señor, que le recomienda al hombre más adecuado, sin tener en cuenta el dinero ni el poder; c) el yerno del cautivo hace preso al sultán y consigue así rescatar a su suegro; d) finalmente, el sultán les obsequia con generosos presentes. Nada tiene de extraño que Loyola decidiera adaptar —aunque muy libremente, eso sí— el texto de don Juan Manuel. Dejando de lado la transmi-

² La obra ocupa los ff. 1r-11r de un tomo misceláneo con signatura II-462 perteneciente a la Biblioteca de Palacio de Madrid. Para una descripción detallada del mismo, véase Arata (1991: 4-5).

³ Estas relaciones intertextuales han sido descubiertas y analizadas detenidamente en Fernández Rodríguez (2013), de donde procede parte de este prólogo.

sión manuscrita, en los años ochenta del siglo XVI *El conde Lucanor* era todavía una relativa novedad, ya que la edición *princeps* no apareció hasta 1575 (Juan Manuel, 2006: xciii-cv). El ejemplo XXV encajaba además en la moda morisca heredera del *Romancero* y del *Abencerraje*, así como en el gusto por el tema del cautiverio⁴. Al éxito de *Miseno* debió de contribuir no poco el hecho de que Loyola supiera verter en ella los intereses del público y algunos de los motivos literarios más de moda, resumidos recientemente por Gonzalo Pontón (2013: 633): «*Miseno* combina la trama de resonancias folclóricas con el horizonte histórico del cautiverio argelino y el tema del moro amigo, tan en boga en aquellos años, trasunto estilizado de la realidad interior y exterior del país (el problema morisco, los piratas del norte de África)». De hecho, *Miseno* se inscribía en el filón de las comedias «de moros y de cristianos, / con ropas y tunicelas» (*El viaje entretenido*, Loa VIII), que, a juzgar por el testimonio de Rojas, debieron de surgir en la década de 1570. Según el propio Rojas, su primer cultivador fue un tal Berrio («Éstas empezó Berrío»), dramaturgo granadino nacido hacia 1554 y elogiado, entre otros, por Lope y Cervantes (Reyes, Bolaños, Martínez, Ojeda, Raynaud, Serrano y Torán, 2004: 28).

Loyola lleva a cabo una notable amplificación del argumento del ejemplo XXV, sobre todo mediante la inclusión de nuevos personajes. El conflicto inicial es algo distinto, ya que en el cuento de don Juan Manuel el padre no se ve obligado a elegir entre dos pretendientes con cualidades complementarias, sino entre varios hidalgos y nobles⁵. Por otro lado, la transformación del conde de Provenza en un hidalgo valenciano, así como el hecho de situar gran parte de la acción en la capital del Turia, se deben a la voluntad de Loyola de acercar la obra al contexto del espectador de finales del siglo XVI⁶. Varias escenas tienen lugar en Negroponte (o Negroponto, es decir, la actual Eubea, isla griega del mar Egeo), que el autor sitúa en Esclavonía (Eslavonia, región de Croacia). Tanto Esclavonia como Negroponte se hallaban bajo dominio turco a finales del siglo XVI, y valían como lugar lejano y exótico para el espectador.

En el último folio de la *Comedia de Miseno*, además de la referencia a su autor («compuesta por Loyola, que Dios haya»), en la esquina superior derecha puede leerse: «escrita por Fernán González». Arata señaló que probablemente el nombre corresponda al copista del manuscrito. Una consulta en el *DICAT*, dirigido por Ferrer Valls (2008), ofrece diversos datos sobre el actor

⁴ Debo estas observaciones a la gentileza de Gonzalo Pontón.

⁵ Tanto Devoto como Arata (1991: 7) destacan el carácter folclórico de «la preferencia por un yerno pobre pero de buenas prendas, antepuesto a uno más rico y menos virtuoso» (Devoto, 1972: 412).

⁶ La acción tiene lugar probablemente en la época de Carlos V, a juzgar por estos versos: «adonde si aquel que es quien / todo el cristianismo esfuerza, / no me ampara...» (vv. 500-502) y «en cuanto acá me rija el Sacro Imperio» (v. 667).

y autor de comedias Fernán González⁷. Varios son los motivos que nos inducen a identificar al Fernán González autor de comedias con el copista de *Miseno*⁸. En primer lugar, la firma que ofrece el *DICAT*, perteneciente a un documento fechado en 1589, es muy semejante a la del folio 11r de nuestro manuscrito, sobre todo por los característicos trazos, a modo de rúbricas, en la *F-* inicial y la *-s* (o *-z*) final. En segundo lugar, los datos conservados acerca de las representaciones realizadas por la compañía de Fernán González corresponden a la década de los ochenta del siglo XVI, época en la que Loyola debió de componer *Miseno*. Así pues, lo más probable es que el texto que nos ha llegado sea una copia que el actor y autor de comedias Fernán González realizó para su compañía, que representaría *Miseno* en torno a los años ochenta del siglo XVI⁹.

El texto contiene bastantes errores, achacables en general al proceso de transmisión, aunque hay también errores de composición que podrían deberse a Loyola, tales como diversas autorrimas (vv. 124, 205, 530, 604, 700, 779, 791 y 814) y falsas rimas consonantes (vv. 672 y 819). El texto presenta además alguna que otra anomalía en el manejo de los patrones métricos (vv. 617-625 y 801-804). Ofrezco a continuación una sinopsis métrica de la obra:

Jornada 1)	1-113* ¹⁰	Redondillas	113	
	114-124*	Octavas reales	11	
	125-231*	Quintillas	107	Total: 231
Jornada 2)	232-463	Redondillas	232	Total: 232
Jornada 3)	464-527	Redondillas	64	
	528-576	Tercetos	49	
	577-616	Redondillas	40	
	617-847	Tercetos	231	Total: 384
Jornada 4)	848-1107	Redondillas	260	Total: 260
Estrofas	Total	Porcentajes	Pasajes	
Redondillas	709	64,04%	5	
Tercetos	280	25,3%	2	
Quintillas	107	9,66%	1	
Octavas	11	1%	1	
<i>Total</i>	1107	100%	9	

⁷ Ya Josefa Badía (2007: 13) había llamado la atención sobre un actor llamado Fernán González.

⁸ Quiero expresar mi agradecimiento a Alejandro García Reidy por su gran ayuda y amabilidad.

⁹ No hay que descartar que el texto conservado, que cuenta con poco más de 1100 versos, presente una versión reducida respecto a la obra original. Al respecto, véase Canet Vallés (1991).

¹⁰ El asterisco señala que en estos pasajes hay pérdida de papel, por lo que los datos son solo aproximados.

CRITERIOS DE EDICIÓN

La presente edición de la *Comedia de Miseno* está basada en el único testimonio antiguo que se conoce de la obra, el manuscrito II-462 de la Biblioteca de Palacio. Se ha llevado a cabo una modernización de las grafías, conservando aquellas particularidades que pudieran implicar una realización fonética distinta a la actual. Así, se han mantenido los casos de vacilación vocálica en sílaba pretónica (*pusible, cudicio, sigún*, etc.), los casos de alternancia entre *s* y *x* (*estremo*, etc.), y no se han desarrollado los grupos consonánticos cultos (*decendencia, inorante*, etc.). En cambio, se ha modernizado el grupo *-nb-* en *-mb-* (*hombre, también*). Se ha conservado la asimilación de la *-r* del infinitivo a la *l-* del pronombre enclítico (*tenelle*), al igual que la metátesis de la *l-* del enclítico y la *-d* final del imperativo (*dejalde*). En la separación de palabras se ha optado siempre por la forma moderna (se edita *entre ellos* y no *entrellos, de este* y no *deste*, etc.). Se ha mantenido la ortografía convencional de palabras como *había* o *María*, aun cuando la métrica y el cómputo silábico exigen a menudo una sinéresis (*había, Mariá*). Por el contrario, en los casos de traslación de la sílaba tónica, se refleja la pronunciación requerida por la rima: *quedaté, entremonós*. Finalmente, se restauran las vocales embebidas (*la he encubierto* por *la encubierto, si a aqueste* en vez de *si aqueste*, etc.), indicando en todo momento las intervenciones textuales en las notas correspondientes.

En el texto de la comedia se señalan entre corchetes todos aquellos fragmentos que resultan ilegibles debido a la falta de papel o al cosido del manuscrito, los cuales han sido reconstruidos cuando ha sido posible. Tras el texto de la comedia figura el aparato crítico, que incluye tanto el manuscrito de la Biblioteca de Palacio (A) como una copia —extremadamente defectuosa— con letra del siglo XIX (B), perteneciente al Institut del Teatre (sign. 67578)¹¹.

[f. 1r]

COMEDIA DE MISENO

Figuras Miseno, Laocón, Audalla, Tiberio, Libina, Prudencia, dos moros

[Jornada I]

Laocón	Hazte a una parte, Miseno.	
Miseno	¿Qué intentas? ¿Qué quies, Laocón?	
[Laocón]	Dar, tirano, conclusión contigo al mal de que peno.	
Miseno	¿Qué causa puede moverte a disparate tamaño?	5
[Laocón]	Verasla presto en tu daño.	

¹¹ Cita este manuscrito Simón Palmer (1979: 190).

[Miseno]	Tú, en tu desastrada muerte. Y, Laocón, mejor sería que, ajeno de ese tu error, dieses la venia al honor de la decendencia mía.	10
	Bien sabes, loco perdido, que soy de Libina amado, y que en progenie ni estado ningún noble me ha ecedido, y pues por linaje valgo lo que en ti vino a faltar, ¿para qué quieres tratar queja con un hijodealgo?	15
	Amaina tu desvarío, vuelve sobre tu sosiego, guarda, no te abraze el fuego en medio del mayor frío.	20
	Porque tal, entiendo, estás, loco y bárbaro Laocón, que con tu imaginación sin fuego te abrasarás.	25
Laocón	Que me abraze o que me queme, mi sufrimiento es sin tasa, porque quien de amor se abraza de ningún fuego se teme.	30
	Y si me das a entender que me puede a mí abrasar otro fuego, es pronunciar lo que te ha de acontecer.	35
	Y porque agora ya entiendo adónde el tiro asestaste, esto que te digo baste; conque, si ofendes, te ofendo.	40
Miseno	Di, villano mal nacido: ¿no está llana en la ciudad y clara la antigüedad ¹² de mi nombre esclarecido?	45
	¿No entiendes que el mundo lleno ¹³ de mis proezas se espanta y que ya la fama canta solo el nombre de Miseno?	
	¿A dónde irás que no esté Miseno, a quién tratarás sin Miseno, o qué hablarás si no es qué Miseno fue? ¹⁴	50

¹² Hipérbaton: '¿no está llana y clara en la ciudad la antigüedad...?'.
¹³ En un primer momento el copista transcribe el verso 47 en vez del 45, error que enmienda acto seguido con una tachadura antes de pasar al renglón siguiente.
¹⁴ *qué Miseno fue*: 'qué fue de Miseno'.

[f. 1v]

	No por soberbia, por cierto, pongo mi nombre en tal cuenta, mas porque de tu tormenta quiero salir a buen puerto.	55
	Laocón, yo te certifico que cuando tu casa cobre tal nombre, serás más pobre que yo, y yo más que tú rico, así que en lo que me eccedes es en riqueza; yo a ti en linaje, esto es ansí, que rebatillo no puedes ¹⁵ .	60
	Y puesto que pueda tanto en esta edad el dinero, ¿tropellarlo ha un caballero ¹⁶ que, cual yo, sigue amor santo?	65
	Libina es noble, y procura nobleza, y esa está en mí. Siendo, Laocón, esto así, ¿no es el cansarte locura?	70
	Confíesote que padeces por ella, ansí como yo, y que en otro te sobró lo que por tí no mereces, y que estás en punto tal, que harás guerra al propio cielo. Empero ancho es el suelo: procura, Laocón, tu igual.	75
	Toma este consejo, y haz lo que te digo, destierra esto de tí, no armes guerra con quien te es bien tener [paz].	80
Laocón	Digo que voy coligiendo, según te has ido arrojando, que tienes más de tu bando de los que yo de tí entiendo.	85
	Torpe, bárbaro, inorante, falto de juicio y razón, ¿conoces, dí, que es Laocón este que tienes delante?	90
	¿No sabes que si no apoco tu vida, sin responder[te] ¹⁷ que es porque será ofender[te]	95

¹⁵ rebatillo : repetillo (A). La enmienda que propongo aclara el sentido del pasaje.

¹⁶ *tropellarlo ha un caballero...*: '¿Será capaz el dinero de pasar por encima de un caballero como yo?'. Como era habitual en la época, se omite la preposición *a* ante el sustantivo de persona ('tropellarlo ha *a* un caballero').

¹⁷ *si no apoco tu vida*: 'si no te desprecio, si no te humillo'.

ofender a un postel loco?¹⁸
 Tu ser de hidalgo ensalz[ando],
 ¿al fin quies el mio abatirm[e]?
 Cierto que estoy por reírme,
 de tu necedad burland[o]. 100
 Mas pues tan hidalgo¹⁹
 eres, de voto sería²⁰
 que sobre esa hidalguí[a]
 buscases prestado algo,
 porque menestella habrás 105
 para honrarte, o ponla en p[recio]:
 veamos, bárbaro, necio,
 lo que sobre ella hallarás. [...] ²¹
 [f. 2r]
 no sé cuál a cuál [...]
 confusa guerra, prudenc[ia], 110
 hasta ver de aquesto el fin,
 mas no faltará algún ruin
 que dé en esto la sentencia.

Entra Tiberio, padre de Libina, cautivo

Tiberio Es del cautivo el más común consuelo
 tener en vez de risa el ser de llanto, 115
 y en lugar de placer un disconsuelo,
 pena por gloria y el llorar por canto:
 en el mayor contento nace el duelo.
 Los cuales le persiguen tanto tanto
 estos contrarios que llorando toco, 120
 que le dejan sin vida, muerto o loco.
 ¡Ay, Tiberio, Tiberio, hartar podría
 a tu desdicha padecer tamaño!
 Podría la fortuna, bien podría [...]
 si es porque cautiv[...] ²² 125
 cuando vuelvas sobre ti
 más que libre te hallarás.

¹⁸ *postel*: ignoro el significado de esta expresión. La lectura del manuscrito parece clara. El *CORDE* registra dos ocurrencias de la palabra *postel*, ambas del siglo XVI, en las que parece tener el significado de 'poste, pilar', sentido que no parece encajar aquí, a menos que se trate de una expresión de desprecio.

¹⁹ Este verso tiene tan solo seis sílabas.

²⁰ *de voto sería*: 'soy del parecer'.

²¹ La mitad superior del segundo folio ha sido arrancada, por lo que se han perdido varios fragmentos del texto (en torno a unos sesenta versos), que señalamos sucesivamente con la marca [...]. Solo se incluyen en el cómputo global aquellos versos que se hayan conservado total o parcialmente.

²² Quien pronuncia estos versos es Audalla, cuya aparición se produciría en el fragmento arrancado.

	Nunca en el discurso humano contrarias causas se vieron en ser tan conjunto y llano ²³ ,	130	
	ni jamás amor hobieron tan amigo de cristiano. Tú, pues al contrario de esto ²⁴ que en millones de estos pasa, ²⁵	135	
Tiberio	has podido en mí y en esto tanto que mandas mi casa, ¿de qué te afliges? ¿Qué es esto? Audalla, mi buen señor, entender que de mi pena es tu causa el causador	140	[...]
	no me espanto, mas el cielo ²⁶		[f. 2v]
	es tu casa el causador no me espanto, pero el cielo ²⁷ sabe bien lo que es mejor; y esta, Audalla, te dirá	145	
	cómo el dolor en que vivo es otro, y no el que me da verme que soy tu cautivo, y esta te lo aclarará. Tengo una hija doncella	150	
	cuya letra es la que ves, ²⁸ escrita por mano de ella, la cual ya crecida es, de las bellas la más bella. Pídenla agora en mi ausencia	155	
	dos que allá en mi patrio nido, [...] <i>minencia</i>		[...]
	[...]parte a consolar[me] en tan confusa cuestión, o cómo podré en prisión ausente determinarm[e].	160	
	La carta has visto y yo he dado la propia razón que en ella		

²³ El copista transcribe en un primer lugar el verso siguiente, *ni jamás amor hobieron*. Al percatarse del error, añade el verso *en ser tan conjunto y llano* en la entrelínea de los versos 129 y 131.

²⁴ Este fragmento (vv. 133-141) aparece tachado en el manuscrito; la lectura, con todo, es clara.

²⁵ *pasa* : *pasas* (A). Enmiendo a fin de restaurar la rima. El sentido del pasaje parece ser el siguiente: «tú, al contrario de lo que ocurre con millones de cristianos...».

²⁶ Parece que se ha perdido un verso en la parte inferior de la columna derecha del f. 2r.

²⁷ Todo indica que se está copiando el mismo fragmento que en los versos anteriores. Las variantes (*casa* por *causa*, *pero* por *mas*) podrían deberse a un error de copia, pero la falta de papel impide hacer un análisis cabal y completo del pasaje, por lo que he preferido incluir todos los versos legibles en el cómputo global.

²⁸ Una tachadura impide leer el verso que en un primer momento transcribe el copista.

	viene. Ya te he declarado cómo mi nuevo cuidado	165
Audalla	es por las razones de ella. ¡Ay! Di: ¿quién tan absoluto ²⁹ fue el que sin miedo entró aquí y aquesa te dio?	
Tiberio	¿Trafa salvoconduto? Tráele, a lo que entiendo yo, porque él es un mercader rico, llamado Cidato, hombre noble y de gran ser, que aquí en tu isla trae trato;	170
	bien le debes conocer.	175
Audalla	Conózcole como a mí y noticia tengo de él; empero, Tiberio, di:	[f. 3r]
Tiberio	¿piensas responder con él? No sé, señor, ¡ay de mí! ¡Oh, confusa confusión! ¡Oh, cuidado cuidadoso! ¡Penosísima pasión!	180
	¿Qué razón dará Razón en mal tan caliginoso? ¡Ay, hija del alma mía!	185
	¿Qué haré, qué responderé con que amaine tu porfía? ¿Qué te aconsejaré, cautivo y sin alegría?	190
Audalla	Tiberio, aunque no le está bien dar consejo un contrario a otro, escucha y quizá mi lengua pronunciará ³⁰ en esto lo necesario.	195
	Aunque por pobreza niegues al mismo Alá, en cuyo espejo se ve el mundo, te aconsejo que al pobre y noble la entriegues: toma esto de Audalla el viejo.	200
	Aborrece tanto el oro y a quien sin él nada vale, que te cumple, a ley de moro. Mira que nobleza vale más que el árabe tesoro, y con tanto quedaté.	205
	Que entendiendo, que entendí, ser otro tu mal, salí. Yo me voy; alegraté y toma aquesto de mí.	210

²⁹ Pese al borrón, se aprecia aún la abreviatura *Tib* al principio de este verso.

³⁰ pronunciará : pronunciará (A). Corrijo el error del manuscrito.

Vase el moro y queda Tiberio

Tiberio	<p>Aunque se deja entender que en alarbe y sarraceno³¹ no hay que fiar ni creer, yo digo, a mi parecer, 215 que aqueste consejo es bueno, porque es lenguaje vulgar usado por mar y tierra, que alguno, por mucho hablar, suele a veces acertar 220 de mucho que hablando yerra; y así aqueste amo mfo, aunque es alarbe y pagano y contra mí duro, impío,³² me ha dado, según yo ffo, 225 a mi mal, consejo sano. Quiérome ir a responder, conmigo³³ vaya mi Dios, en quien dejo esta pena, que prosigo tomando del enemigo, 230 que es justo, el primer consejo.</p>
---------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Jornada II**Miseno, Libina, Prudencia, criada*

Miseno	<p>Aunque en medio de mi gloria [f. 3v] tan incrédulo me hallo, que de estar confuso callo por no espantar mi vitoria, 235 que aunque por tan cierto sé que estoy con vos y con ella, callo, temiendo perdella, así como la gané, porque suele, en paso tal, 240 fortuna, con un desdén, ahuyentar el mayor bien con cualquier pequeño mal, y porque hallo a mi cuenta fin de toda mi esperanza, 245</p>
--------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

³¹ *alarbe*: ‘árabe’.

³² El verso podría contener una y embebida: y *contra mí duro y impío*.

³³ Reconstruyo el pasaje, que tal y como se ha transmitido da muestras de estar muy deturpado. La quintilla que se edita aquí tiene la ventaja de recuperar las rimas originales (*comigo-prosigo-enemigo* y *dejo-consejo*). He preferido alterar el texto lo menos posible, optando por no enmendar el primer verso (al margen de la rima), pese a que de este modo contenga dos sílabas de más. Reproduzco a continuación la lectura del manuscrito: «Quiérome ir a responder <-com> / conmigo vaya mi Dios en quien de[...] / <-en quien dejo> esta pena que prosig[...] / tomando del enemigo / que es justo el primer consejo».

	que es el día de bonanza víspera de la tormenta.	
Libina	Ese recelo, señor, y ese confuso denuedo más me parece que miedo falta de perfeto amor.	250
	Si era yo la gloria vuestra, o, cual decís, vuestra vida, teniéndome a vos rendida, no dais de lo dicho muestra.	255
	Si está ya en vuestro poder la que sin él os tenía, paréceme cobardía en lo por venir temer.	
	Pero ya yo os entiendo, ³⁴ Miseno, y lo he colegido, que os habéis arrepentido o os estáis arrepintiendo.	260
Miseno	Arrepiéntase, señora, el cielo de haberme dado el bien de tan alto estado como en el que vivo agora, y por milagro en la tierra con mil rayos me confunda y en el báratro me hunda ³⁵ donde jamás falta guerra, y por dolor más crecido en sí mil siglos me tenga, antes que Miseno venga a estar de esto arrepentido.	265 270 275
	Y plega a Dios, alma mía, que lo que en esto debéis al que delante tenéis reconozcáis algún día.	
	¡Oh, corto de ti! ¡Oh, pasión terrible y confusa mengua! ¿Qué es esto, cobarde lengua? Dad puertas al corazón, dejalde hablar, pues que vos tan cobarde andáis en esto.	280 285
Libina	Miseno, señor, ¿qué es esto? ¿Qué habéis? Decildo, por Dios. Decidme vuestros enojos, pues que sois mi gloria clara. Alzá, Miseno, esa cara, consuelo de aquestos ojos.	290
	¿No sois vos mi bien, decí, no sois mi contento y gloria?	[f. 4r]

³⁴ ya yo : ya ya yo (A). Enmiendo el error de A.

³⁵ *báratro*: 'infierno'.

	¿No sois toda mi vitoria y yo vuestra esclava? Sí,	295
Miseno	pues luego, ¿qué quiere ser ³⁶ que me encubráis vuestra pena? ¡Oh, esposa discreta y buena! ¡Oh, dulcísima mujer! La pasión que en mi tormento vive quiero declararte. Pues pides que te dé parte de mi nuevo sentimiento, sabe, Libina, que el hado duro jamás supo dar	300
	placer, sin que con pesar dejase de ser aguado. Apenas, bella señora, a ti el cielo te me dio, cuando esta carta llegó	305
	que podrás bien ver agora. Y aunque te la he encubierto ³⁷ hasta aquí, ya no es posible, en la cual, ¡oh mal terrible!, supe que mi padre es muerto.	310
	Y es tanto el pesar que toma mi alma de esto, que sé que muero, y también porque ³⁸ me es fuerza partir a Roma, y esto porque fui informado	315
	del que esta carta me dio, alma, que cuando murió dejó no sé qué testado, y por serme fuerza el ir antes que hoy se cierre el día,	320
	he estado, señora mía, callando y para morir, porque no sabré aclararte cuál más mi ánima siente: la muerte del padre ausent[e]	325
	o la pena del dejarte.	330
Libina	¿Y que es cierta, señor mío, su muerte?	
Miseno	Como te cuen[to].	
Libina	¿Y que en efeto has de ir?	
Miseno	No si[ento] ³⁹ otro medio.	
Libina	¡Oh, tiempo impío! ¡Oh, nueva terrible y brava!	335

³⁶ *qué quiere ser*: ‘a qué obedece’.

³⁷ la he encubierto : la encubierto (A). Restauro la *e* embebida del manuscrito.

³⁸ Adapto la ortografía a las necesidades métricas: *porqué* (‘porque’) debe rimar con *sé*.

³⁹ Verso hipermétrico. Puede que la *Y* o el *que* sean fruto de la contaminación con el verso 332.

	¿Cómo, y sola he de quedar? Por no darte ese pesar te lo encubría y negaba.	
Miseno		
Libina	Basta, yo tengo por cierto que murió, aunque no muriese, porque en mi desdicha fuese perseguidor hasta un muerto. Pero empezando a sufrir, ⁴⁰ digo, mi señor Miseno,	340
	que si a ti el partirte es bueno, que te empieces a partir, porque aunque a mi pesar sea, ⁴¹ no quiera el cielo, señor, que estorbe mi mucho amor lo que tu querer desea.	345 350
		[f. 4v]
Miseno	Sabe el cielo que esto mueve, señora, siirme quisiera, pero yo haré de manera que mi venida sea breve.	355
	Y juro, como hijodealgo, que si voy, que es porque quiero recoger algún dinero y volver a ti con algo.	
	Dame, alma mía, licencia, y esfuérsate, reina mía, pues queda en tu compañía tu fida esclava Prudencia; con ella te entretendrás en tanto que vuelvo a verte.	360 365
Libina	Sabe el cielo si me es muerte, Miseno, esta que me das, pero pues mi desventura lo ordena así y mi destino, vete, y dete en el camino Amor y el cielo ventura, y con tanto abrazamé; yo quedo en pesar tan fiero, que entiendo será el postrero.	370
	¡No lo quiera el cielo, aymé, ⁴² fin de todos mis enojos! ¿Tal había de suceder? ⁴³	375

⁴⁰ *zufrir*: en *Autoridades* se recoge como vulgarismo («lo mismo que sufrir, que es como se dice»).

⁴¹ a mi pesar : mi pesar (A). Adopto la enmienda de B, a todas luces acertada.

⁴² *aymé*: 'ay de mí', arcaísmo.

⁴³ *había* : *habí* (A). No parece probable que *habí* sea una licencia poética para obtener las ocho sílabas, por lo que enmiendo la lectura de A. Mantengo la ortografía convencional de *había*, pero debe leerse con sinéresis (*habíá*) para que el verso no resulte hipermétrico. El fenómeno de la sinéresis en el grupo *ía* se repite a lo largo de la obra (vv. 513, 631, 695, 705, 707, 725, 989), por lo que no se volverá a anotar.

Libina	Al menos, alma, hasta os ver, ya nunca verán mis ojos.	
Miseno	Menos los míos, señora, ⁴⁴ pero mi vuelta será tan presto cuan triste va el ánima que os adora, porque sin vos no hay poder vivir, menos que en pesar, ni en ella ni ellos entrar cosas que les den placer ⁴⁵ .	380 385
	Quedo confuso, penando, solo, afligido y ansioso, pues apenas fui tu esposo cuando te dejo, y llorando.	 390
	Otros, con placer tamaño ríen, huelgan, parlan, tratan; yo, a quien mil males maltratan, comienzo, con llanto extraño:	 395
	¡ay, Libina, si supieses el cómo o por qué te di a entender agora aquí lo que cumplió que creyeses!	 400
	Que mi padre se me ha muerto ni es por muerte esta tristeza; la tristeza es la pobreza de tu Miseno: esto es cierto.	 405
	¿Qué tengo, triste, de hacer? ¿Si andar por confusa vía, huyendo, Libina mía, de no verte padecer?	 [f. 5r] 405
	¡Oh, riqueza! ¿Adónde estás? Bien, Laocón, me la alababas cuando contra mí te armabas, aunque valió mi honor más.	 410
	El cual de gana te diera por tu haber, pues voy muriendo de mi mayor gloria huyendo do el tiempo arrojarme quiera,	 415
	que el no poder remediar la falta y el padecer de mi muy cara mujer es quien me hace desterrar; y así, con ansia afligida, por varias tierras me iré	 420

⁴⁴ Antes de este verso aparece tachada la acotación *Y éntrase*. Probablemente el copista, al ver que Miseno sigue dirigiéndose a Libina, interpreta que ella debe permanecer en escena, pero lo cierto es que bien podría tratarse de un largo soliloquio por parte del protagonista.

⁴⁵ Una línea horizontal separa este verso y el siguiente, quizás en señal de que es ahora cuando Libina debe abandonar el escenario.

hasta que encuentre con qué
 vuelva rico, o sin la vida.
 Seguiré tras mis destinos⁴⁶
 llorando mis graves males, 425
 de día por los jarales,
 de noche por los caminos.⁴⁷
 Alma mía, quedarás,
 como voy, sin alegría,
 y en esta partida mía 430
vive leda si podrás.
 Aunque no será posible
 vivir leda si en ausencia
 tienes la fe que en presencia
 sabiendo este mal terrible⁴⁸. 435
 Mas si murieres, muriendo
 voy, aunque te lo encubrí.
 Olvidarás de mí,
 y no penes atendiendo,⁴⁹
 que según mi suerte ha sido 440
 y yo más afortunado,
 no me volverá mi hado
 jamás a tu patrio nido.
 Yo voy, por pobreza, huyend[o],
 y esta, en quedarte tú acá, 445
 el mismo pesar te hará
que según peno partiendo.
 Y pues la desdicha mía
 tanta vergüenza me dio,
 que por ser pobre ordenó 450
 esta desastrada vía,
 con nuevo llanto podrás
 no atenderme ni esperarm[e],

⁴⁶ Estos versos (vv. 424-463) son una glosa de un poema de Juan Rodríguez del Padrón: «Vive leda si podrás, / y no penes atendiendo, / que según peno partiendo, / ya no esperes que jamás / te veré ni me verás». Se aprovecha cada verso como final de cada grupo de dos redondillas. Este poema fue también glosado entre otros por Sánchez de Badajoz y Lope de Vega en *El príncipe despeñado* (para más referencias, véanse Labrador, 1987 y Alín y Barrio Alonso, 1997: 206-207). El copista ha trazado una línea horizontal entre los versos 423 y 424, quizás en señal de que el pasaje que da comienzo constituye una glosa.

⁴⁷ *de día por los jarales, / de noche por los caminos*: estos dos versos son un recuerdo de varios romances viejos. En los romances «-Vámonos -dijo-, mi tío» (Díaz-Mas, 1994: 227) y «Asentado está Gaiferos» (Di Stefano, 2010: 319) aparece el verso «de noche por los caminos, / de día por los jarales» (vv. 8 y 259 respectivamente), mientras que en el romance «En los campos de Alventosa» (Díaz-Mas, 1994: 208) figura el verso «de noche por el camino, / de día por el jaral» (v. 7).

⁴⁸ 'Alma mía, quedarás sin alegría, igual que yo (*como voy*). Procura vivir alegre (*leda*) en mi partida, aunque no podrás si en mi ausencia eres tan fiel (*tienes la fe*) como lo fuiste en mi presencia y sabiendo de nuestra pobreza (*este mal terrible*)'.

⁴⁹ *atendiendo*: 'esperando'.

porque de verme ni hablarm[e]
ya no esperes que jamás. 455

Tan desesperado voy,
que aplico al partir mi muer[te],⁵⁰
temiendo ya de mi suerte
no ser más de lo que soy.

Así que desconfiarás 460
si el cielo algún bien no env[ía],
que en tu vida ni en la mía
te veré ni me verás.

[f. 5v]

Jornada III
Miseno, Audalla

Miseno Por varios caminos vengo, 465

en varias cosas he andado,
varias tierras he pisado
y varios disgustos tengo.

Quiso el cielo, o quien lo quiso,
que de España me ausentase
y a aqueste puerto aportase, 470
lejos de mi paraíso.

La furia del mar estraña
a donde estoy me arrojó,
el cómo no entiendo yo,
solo sé que lloro a España. 475

¡Oh, España, España querida!
¡Oh, Valencia, adonde está
todo el bien que llorará
mi repentina partida!

¡Ay, Libina! ¡Oh, gran tristeza! 480
Perdona si te dejé,
pues no fue falta de fe
cuanto sobra de pobreza.

Y pues esta me ha traído
poco a poco caminando 485
por la tierra y mar vagando
hasta el esclavóneo nido,

y en él estoy ya, suplica
al cielo, Libina mía,
mueva por alguna vía 490
con que, yo rico, seas rica.

Con cosarios vine aquí
en cierto concierto y pacto,
mas era en la nao su trato⁵¹
tal, que los dejé y me fui. 495

⁵⁰ *aplico al partir mi muerte*: 'partir es para mí como morir'.

⁵¹ La rima requiere o bien una pronunciación relajada del grupo consonántico culto de *pacto* (*pato*), o una pronunciación arcaizante de *trato* (*tracto*).

Y al fin, por razón concibo
que este sitio y horizonte
es tierra del Negroponte,
do está tu padre cautivo,
adonde si aquel que es quien 500
todo el cristianismo esfuerza,
no me ampara, será fuerza
ser yo cautivo también,
porque aunque en las manos tengo
presto un batelillo y mar 505
por do me poder tornar,
es agrio el viaje, y luengo.
Pues en contrarios tamaños,
¿qué haré, señora, dó iré?
Para siempre lloraré 510
sobre tu ausencia y mis daños.
Un bulto allá he descubierto,
¡oh, santa María señora!
Sin duda es moro que mora
riberas de aqueste puerto. 515
¿Qué he de hacer, dó tengo de ir?⁵²
¡Triste de mí, triste suerte!
Si no es rendirme a la muerte,
viendo tan cierto el morir,
no siento a dónde me huya 520
ni a dó me esconda. Callar
quiero, que él debe guiar
hacia alguna hacienda suya,
porque en su traje y manera
hombre de gran valor es. 525
Esfuerzo mío, ea, pues,
y si os ofendiere, muera.

Entra el moro a bañarse y él, Miseno, hácese a un lado

Audalla Dichoso Audalla, el más bien afortunado⁵³
de cuantos en la nación mora han nacido,⁵⁴
mil y mil veces bien afortunado. 530
Gracias te doy, Febo esclarecido,
y a vosotros, Mahoma, luna y cielo,
y a ti, santo Alá, por quien he sido
quien tan contento y rico pisa el suelo
del esclavóneo bando. ¡Oh! ¿Quién se halla 535
tan próspero de bien y de consuelo?

⁵² Qué he de hacer : Qué de hacer (A). Restauro la *e* embebida del manuscrito.

⁵³ Tal y como se ha transmitido, el verso resulta hipermétrico. Quizás el error provenga de un salto de igual a igual respecto al verso 530, de modo que en el proceso de copia se añadió la palabra *bien*.

⁵⁴ Este verso posee una sílaba de más. Una solución podría consistir en la supresión del artículo *la*.

Lo menos de lo más que el alma calla
 diera de sobra a otros de contento,
 que como por donaire tiene Audalla
 de penas el tronquillo libre esento, 540
 [.....]
 [.....]⁵⁵
 de la camuesa pálida o manzana,
 la tortuosa cidra, guinda o pera,
 con la morada endrina y su flor cana, 545
 y apenas en la fértil primavera
 nace el cordero mansuetillo y tierno
 y de la usada vaca la ternera,
 cuando sin otro rey ni otro gobie[rno]
 si no es mi voluntad, lo gozo y cojo. 550
 Ora sea en verano ora en invier[no],
 en güecas urnas blanca miel reco[jo],⁵⁶
 triunfo del mijo, del panizo y trig[o],
 sin que de ajenos bienes forme ant[ojo].
 Tal vez con flecha al fiero tigre s[igo] 555
 y tal vez al grandioso gamo asalto,⁵⁷
 y al lobo, a los ganados enemigo.⁵⁸
 Persigo al jabalí, aunque al más al[to]
 monte de Esclavonía se me encu[mbre],
 dando tras él un salto y otro salto. 560
 Esta misma ocasión, esta costumbre,
 es la que a la ribera hoy me ha traído,
 por dar alivio a toda pesadum[bre].
 Tengo en este cercado un ancho ni[do]
 de blancos cisnes prolongado y luen[go], 565
 con un estanque que es del mar batido,
 al cual por la calor que hoy hace ven[go],
 en el cual bañaré, como hacer sue[lo],
 el fatigado cuerpo que sustengo.
 Esta es la puerta, en este sitio y suelo 570
 dejaré mi turbante y almalafa,
 pues no hay testigo alguno, salvo el cie[lo];
 dejo el carcaj, el arco, cinto y gafa,
 y aquestas sobremangas cuyo lienzo
 son de una blanda y blanca sinabaf[a].⁵⁹ 575
 Yo entro y con favor de Alá comienz[o].

Éntrase

[f. 6v]

⁵⁵ Faltan dos versos que rimen en *-ana* y *-ento*.

⁵⁶ urnas : urnias (A). Corrijo el error de A.

⁵⁷ grandioso : gandrioso (A). Se enmienda el claro error de A.

⁵⁸ y al lobo : y lobo (A). Enmiendo el error por haplografía de A (*al lobo, a los*).

⁵⁹ *almalafa*: 'vestidura propia de moros que cubría el cuerpo desde los hombros a los pies'; *gafa*: 'instrumento empleado para armar la ballesta'; *sinabafa*: 'tela fina, parecida a la holandá'.

Miseno	Moro, no debéis vos ser menos rico y hacendado que yo bien afortunado en que os acertase a ver.	580
	Basta, que se despojó de armas y de vestido, y en su estanque embebecido desnudo a nadar se entró: presa y ocasión tan alta	585
	no todas veces se cobra. Alto, caminemos, obra, ⁶⁰ no hagamos en esto falta, que en tan rara coyuntura necedad será dejar	590
	de gozar en tal lugar lugar y tiempo y ventura. Y aunque este inora que vengo, por estar do estoy me ofende.	595
	A que lo haga me enciende el poco caudal que tengo, y aunque jamás ha venido a tener mi ánimo fuerte ⁶¹ temor, y de aquesta suerte	600
	muchos hay que lo han tenido, y pues porque por tenelle muchos la ocasión perdieron de la impresa que emprendieron, no quiero yo, no, tenelle.	605
	Porque en paso tan subido como este, hartos han triunfado, muchos se han determinado, pero pocos han sabido, de modo que no arrojarme	610
	ni tan de presto atreverme no ha sido tanto el temerme como el querer reportarme. Y pues razón me asegura y el ver que de pobre muero,	615
Audalla	sin que más dilate quiero gozar de la coyuntura. Alivio grande es el que concibo luego que de nadar me salgo, empero ⁶² ¡oh, santo Alá! ¡Oh, hado esquivo! ⁶³	

⁶⁰ obra: 'venga, vamos'.

⁶¹ tener : temer (A). El error de A se explica por la atracción de la voz *temor* en el siguiente verso.

⁶² En A la palabra *empero* aparece al principio del verso siguiente, pero la rima con *aventurero* y *caballero* exige la enmienda.

⁶³ Para evitar la hipermetría, debe pronunciarse hiato entre *santo* y *Alá* y entre *hado* y *esquivo*.

	¿Quién eres, di, cristiano?		
Miseno	Aventurero	620	
	tengo por nombre. Date por cautivo ⁶⁴ y alégrate en que yo soy caballero.		
Audalla	¿Quién tan osado, tan rebelde, altivo te hizo, que sin más temor entrases a este lugar y puertos do yo vivo? ⁶⁵	625	
	Muy mal te aconsejó el que aquí pasases a estas partes te incitó, y valdría mucho más que, yo libre, te tornases, y esto si llevaras licencia mía, sin la cual con un solo grito mío podrías perder la vida con la vía.	630	
Miseno	Por donde vine yo, yo me confío, gallardo moro, y eso te agradezco, que me sabré volver, yo te lo fío.	[f. 7r]	
	En el perder la vida yo me ofrezco a que defenderé en todo mi parte. Puesto que un hombre solo te parezco, ríndete en paz, primero que sea parte tu altiveza y soberbia a darte muerte.	635	
	No quieras enojándome injuriarte, que aunque en mi proceder, presencia y suerte te parezca soldado solo y pobre, sirvientes tengo y ánimo muy fuerte.	640	
Audalla	Aunque en ti de lo dicho nada sobre, tu ventura, cristiano, me ha rendido.	645	
	¡Dichoso moro, en que un tal amo cobre! Yo me rindo a tus manos, pues has sido tan dichoso y discreto que has llegado a sujetar un moro tan temido.		
	¿Sabes, cristiano, a quién has cautivado? No menos que al señor de Esclavonía, aunque en el siglo el más desventurado.	650	
	Tu buena suerte y la desdicha mía han dado el premio a ti y a mí de aquello que tú mereciste y yo desmerecía. ⁶⁶	655	
	Mi soberbia ha rendido a ti mi cuello, mi mala suerte y dicha me hizo esclavo ⁶⁷ echando en ofenderme el cielo el sello.		
	A vos, Alá, y a ti, Mahoma, alabo, que habéis traído a tanta desventura, [p]rincipio tal a tan acerbo cabo.	660	

⁶⁴ En contra de la práctica habitual, la primera rima (*concibo-esquivo*) se repite en los tercetos siguientes (*cautivo-altivo-vivo*).

⁶⁵ a : en (A). La enmienda tiene por objeto corregir la hipermetría.

⁶⁶ Una solución para evitar la hipermetría podría pasar por la supresión del pronombre *tú*, pero se perdería así la correspondencia con los versos anteriores (*tu-ti-tú* y *mía-mí-yo*).

⁶⁷ Antes de este verso está tachado *tu bue*, como si se hubiera empezado a copiar de nuevo el v. 653.

- [Misenos] Moro, cualquier que seas, asegura
y enjuga ese tu rostro, que no quier[o]
que llames desventura a tal vent[ura].
Yo, como he dicho ya, soy caball[ero]: 665
mis obras no han de ser menos que el [nombre]
en cuanto acá me rija el Sacro Imperio.
Empero bien será que se me nomb[re]
aquel a quien rindió mi astucia y [mano].
Sepa yo de mi esclavo, y tal, el nombre. 670
¿Cómo te llamas?
- Audalla Ay, no sé, cristiano,
solo sé que me ofende mi ventura,⁶⁸
el tiempo, el cielo, el hado, el mal insa[no].
Audalla es mi apellido, y sola una
merced te pido, y si me la otorgares 675
ganarás mucho, por la santa luna.
Si en mi suplicación, cristiano, usar[es]
de noble, como dices que lo eres,
y atento a oírme audiencia me presta[res],
si por Audalla lo que dirá hicieres, 680
tendrasme por esclavo y por amigo,
que será un punto más de lo que infie[res].
Harete rico, el cielo me es testigo,
y es que con libertad ahora me dej[es]
y no me lleves de a do estoy contig[o], 685
y puesto que dejándome te aleje[s],
por el eterno Alá, cristiano, juro
de hacer por do de mí jamás te qu[e]jes.
Diez mil monedas estas de oro pur[o]
te envíaré doquiera que residas, 690
so pena de mal moro y de perjur[o],
y sin aquesto darette cuanto pida[s],⁶⁹
tan cierto y más que la certeza,
si alcanzo que dejarme no me impidas.⁷⁰ [f. 7v]
- Misenos Aunque sería el hacello una estrañeza 695
bien nueva en paso tal, en algún modo
me siento enternecer de tu tristeza.
¿Que es pusible que riges esto todo?
¿Que eres tú señor de aquesta tierra?
- Audalla Ansí es, verdad te he dicho en todo, 700
y pues me has cautivado sin que guerra
ni nombre de ella en esto interviniese,
y el ser de caballero en tí se encierra,

⁶⁸ La rima de este verso es asonante (*ventura* rima con *una* y *luna*).

⁶⁹ *sin aquesto*: ‘además de esto’. Tal y como se ha transmitido, el verso resulta hipermétrico. Varias son las enmiendas que permitirían restaurar el endecasílabo: la supresión de la conjunción *y*, la sustitución de *aquesto* por *esto*, o el cambio de la forma de futuro *darette* por *darte he* (en un origen transcrito tal vez sin hache y con una *e* embebida, *darte cuanto pidas*, hecho que facilitaría la confusión).

⁷⁰ *si alcanzo que dejarme no me impidas*: ‘si logro que me dejes en libertad’.

	que lo que pido se me concediese querría antes que gente mía alcanzase de la suerte que estoy, ni lo entendiese.	705
Miseno	¿Cuál enemigo, dime, habría que usase tal liberalidad con su enemigo, y más cuando en vitoria tal se hallase? Pocos, por cierto, Audalla, mas contigo por ser quien soy y por tu nombradía, me haces de enemigo un nuevo amigo. Mayor es tu ventura hoy que la mía, pues no podré dejar de complacerte por cierto esclavo, el cual te sirve hoy día.	710
Audalla	¡Oh, supremo Mahoma! ¡Oh, felix suerte! ¿Cómo, que tengo yo en mi tierra impresa ⁷¹ tuya con que pueda yo satisfacerte? ⁷² Aclárate, cristiano, que si es esa la causa que te trujo al Negroponte y la ocasión de hacer en mí esta presa, de ella y de mí y de todo este horizonte puedes servirte, porque todo es tuyo; desde el castillo hasta este sitio y mo[n]te todo lo mando, y no tenía otro cuyo ⁷³ hasta que tú con ardid nuevo ⁷⁴ rendiste a ti sin guerra al señor suyo.	715
Miseno	Moro, por lo que a ley de hidalgo de[bo] y por la gran nobleza que has mostrad[o], a darte libertad me alargo y mue[vo]. ⁷⁵	720
	Óyeme atento, advierte: yo he hallado, Audalla, que eres tú el que preso tiene un Tiberio, de mí en extremo amado. Resta, gallardo moro, pues se aviene mi voluntad conforme hoy con la tuya, que me le des, y hacello te conviene: tu libertad está agora en la suya y tu vida en su vida. Ordena en esto lo que te cumple, por que yo concluya.	725
Audalla	¡[Oh], santo Alá! Cristiano, tú me has pues[to] ⁷⁶ en nueva confusión, pero pregu[nto]: ¿eres su yerno? Tú aclárame aquesto, porque desde el momento, la hora y punto que a Tiberio nombraste, estoy perplejo, ⁷⁷	730
		735

⁷¹ *felix*: 'feliz', con grafía latinizante; *impresa*: 'empresa, asunto'.

⁷² Verso hipermétrico. Se podría eliminar el pronombre *yo*, pero la torpe disposición acentual resultante (con acento en quinta) no resulta muy convincente.

⁷³ *cuyo*: 'dueño'.

⁷⁴ El verso resulta hipométrico.

⁷⁵ *me alargo y muevo*: 'me resuelvo'.

⁷⁶ Un borrón impide saber si *A* lee *Oh* o *Ah*. Sin embargo, el manuscrito muestra una clara preferencia por la interjección *Oh* (25 casos) frente a *Ah* (un solo caso).

⁷⁷ *perplejo*: 'perplej' (*A*). Se enmienda el descuido del copista.

	y que eres quien yo pienso en mí barr[unto].	745	
	Di: ¿llámaste Miseno?		
Miseno	Sí.		
Audalla	¿Es muy v[iejo]		
	Tiberio?		
Miseno	De tu edad será.		
Audalla	¡Oh, fortu[na], mal haya quien le dio tan buen consej[o]! ¿Tú eres? Sin falta dime: ¿estás con una hija suya casado?		
Miseno	Sí, aunque li[...]. ⁷⁸	750	
[Audalla]	[...]iste, más que cuanto hay bajo la luna, pues tienes a un Audalla por cautivo y dices que estás triste.		[f. 8r]
Miseno	Estoilo al menos		
Audalla	por verme ausente de ella. ¡Ay, hado esquivo!		
	Jamás de los consejos ciertos buenos menos fruto salió. ¡Ay, triste viejo! ¡Malo a los tuyos, bueno a los ajenos! Torno a decir, cristiano, que me quejo ya desde aquí, y no de tu maña. ¡Mal haya yo que di tan buen consejo!	755	
Miseno	Por el divino Dios y por España, mi natural precioso, que me ha dado tu nuevo proceder sospecha estraña. ¿Cómo o a quién, me di, has aconsejado? ⁷⁹		
	¿A quién aviso, a quién consejo diste, que tanto en verme y dalle te ha pesado?	760	
Audalla	Sí a aqueste suegro que por suerte hobiste ⁸⁰ no aconsejara yo que su hija diera a un hombre como tú, bien sé, ¡ay, triste!, que ni tú frecuentaras mi ribera ni yo viniera a ser tu prisionero por tan estraña e inica manera. ⁸¹	770	
	Empero, pues sé que eres caballero y no muy rico, yo te imploro y pido ⁸² por lo que hacer por ti de hoy más espero, cristiano ilustre, me sea concedido el don que ya pedí, y mi ley te empeño de cumplir lo que ya te he prometido.	775	

⁷⁸ *Per Miseno* : Audalla (A). En principio es Miseno y no Audalla quien debe pronunciar este verso. Resulta muy difícil no obstante reconstruir los pasajes que faltan en este diálogo, por lo que es probable que contenga algún error o incluso que se haya perdido parte del texto original.

⁷⁹ *me di*: 'dime'.

⁸⁰ Si a aqueste : Si aqueste (A). Restauro la *a* embebida.

⁸¹ *inica*: 'inicia'.

⁸² rico : rio (A). Se enmienda el error de A.

	Si me das libertad, cuanto te empeño te será desde aquí sujeto y presto,	780
	siendo cual digo de ello y de mí dueño, y a tu Tiberio juro después de esto que te lo enviaré libre y con premio, tal cual verás si alcanzo de ti aquesto.	
	Y a fe de moro que si en esto apremio tu voluntad, cristiano, y te importuno, que es por cumplir con moros de mi grem[io].	785
	Y luego, a serme aquí tiempo oportu[no], lo hiciera cierto, mas, Miseno, temo que sepa esto de mí moro ninguno.	790
Miseno	Aunque por ser tú moro también temo de ti lo que es razón del enemigo, y es lo que haré por tí un muy nuevo estr[emo], por cumplir con tu gusto y ser contig[o]	
	lo que no sé si tú conmigo fueras, te alargo libertad y soy tu amigo.	795
	Solo, Audalla, quisiera que me diera[s], si ser pudiera, luego al viejo ancian[o], aunque de lo demás te desimieras. ⁸³	
Audalla	Miseno ilustre, muéstrame esa man[o],	800
	y Mahoma permita se abra el suelo y me trague sí al don de cortesano que hoy has usado no correspondiere con suegro y don de pecho y larga [mano], ⁸⁴	
	si no te le enviare y te cumpliere	805
	la fe dada, y mande al cielo por mist[erio] ⁸⁵ con rayos mil me ofenda por do fuere. Y no haré, cierto, en darte a tu Tiberi[o]	
	y a mí hacienda toda, cuanto haces en socorrerme tú a tal ministerio. ⁸⁶	810
	En lo que has hecho a todo un reino aplaces, el cual tendrás, Miseno, a tu servicio por largos siglos e inmortales haces. ⁸⁷	
	Vuelve a tu tierra en paz, y por servicio primero quiero darte esta esmeralda	815
	en señal que en servirte en más cudicio. ⁸⁸	

⁸³ *desimieras*: ‘eximieras’. En la época abunda la variante *esimirse*, pero no *desimirse*. Puede tratarse de un rasgo dialectal o bien de un error de copia (quizás por contaminación con las palabras *de* y *demás*).

⁸⁴ Este fragmento no respeta el patrón métrico de los tercetos encadenados. Por un lado, el verso 801 no rima con ningún otro, mientras que la rima en *-ano* aparece en cuatro ocasiones. Todo parece indicar que se trata de un error por parte de Loyola, y no de copia, puesto que el pasaje no carece de una falta de sentido evidente.

⁸⁵ Este verso contiene una sílaba de más.

⁸⁶ *en socorrerme tú a tal ministerio*: ‘al concederme la libertad’.

⁸⁷ *haces*: en el sentido de ‘lazos’.

⁸⁸ Debajo de *cudicio* (‘codicio’) figura tachada otra palabra, que resulta ilegible.

Miseno	Yo fío, Audalla, en ti, y por esta falda de monte y puerto quiero trasponerme hacia cierto navío, el cual me aguarda. ⁸⁹ Y si, cual dices, en corresponderme a lo que en ti he usado te alargares, será subirte a ti y a mí valerme, y si con mi Tiberio me enviáres lo que prometes, quedarás famoso en tanto que el vital hilo gozares.	820 825
	Goza tu tierra, vuelve a tu reposo, toma tus armas y haz a tu contento; tu amigo soy, y en serlo voy glorioso. En Valencia residido, allí es mi asiento. De Tiberio sabrás esto más largo, pues fue también allí su nacimiento. Si a lo que en esto ya me eres en cargo vinieres, como dices, ya te digo ⁹⁰ dónde vivo. Vete, yo te alargo.	830 835
Audalla	¡Oh, gallardo cristiano! ¡Oh, fido amigo! Callo hasta que a merced tal llegue el pago, que con obras será a tiempo testig[o]. ¿Pero, Miseno ilustre, yo qué hago que no me inclino y esos pies te be[so] y en te servir mil ánimos deshag[o]?	840
Miseno	Alá te pague hecho de tal peso y a mí me llegue al tiempo que dese[...]. Audalla, álzate, déjate de eso. Anda en paz, que yo fío en lo que [...] que harás de rey el débito, y con ta[nto] te ve.	845
Audalla	Mi Alá te suba a un gran [...]	
Miseno	Y a mi España me gué el cielo s[anto]. ⁹¹	

*Jornada IV**Miseno, Prudencia, Libina, Tiberio, dos moros*

Miseno	Yo vengo cual merecí, y pues cual merezco ven[go], de nadie quejarme tengo: toda la culpa está en mí. Pregunto, señor Miseno, ¿esto es lo que habéis ganado?	850
--------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

⁸⁹ El verso contiene una rima asonante (*esmeralda-falda-aguarda*).

⁹⁰ ‘Si vinieras a saldar la deuda que has contraído conmigo (*lo que en esto ya me eres en cargo*)’.

⁹¹ La rima de los vv. 845 y 847 es fácil de resolver, ya que en los vv. 207 (*y con tanto quedaté*) y 372 (*y con tanto abrazamé*) se repite la expresión *con tanto* (‘y con tanto vete’) en un contexto de despedida. Más dudosa es la rima del último terceto (*deseo-veo-?; desecho?-has hecho- techollecho?*).

Sí, que del que es buen soldado este es el traje más bueno.	855	
Hermosas calzas traéis, con gentil sayo llegáis. Pues capa con que os cubráis buena es, conque la limpiéis.		
La espada tan poderosa con que os honrabais es esta: de usada, sin duda, y presta se os ha parado mohosa.	860	
¡Oh, qué gentiles zapatos! ¡Contemplación de hombres dotos! Al fin ellos vienen rotos de andar en guerra y rebatos.	865	[f. 9r]
¿Estáis contenta, fortuna? ¡Descansado estaréis, cielo, que habéis seguido en el suelo a un triste desde la cuna!	870	
¿Hay ya más mal que hacerme, cuando en mí, en que lastimarme pienso que, si no es matarme, que no hay más en qué ofenderme? ⁹²	875	
En suma de mis pasiones, ⁹³ ladrones me saltaron y como veis me dejaron: obra, al fin, de ladrones. ⁹⁴		
Mas pues la vida me dieron que ya entre ellos vi perdida, con el perdón de la vida sobra de merced me hicieron.	880	
¡Triste de mí! ¿Qué dirán los que en Valencia me vieren si acaso me conocieren? Mas no me conocerán,	885	
que puesto, ¡ajamé!, que no era muy rico, no andaba así: ya me vieron y me vi vestido de otra manera.	890	
A largueza tanta y tal cual la que en moros usé, ingrato tiempo, ¿por qué has respondido tan mal?	895	
Si debe a un bien otro hacers[e] y un mal con otro pagars[e], ¿cómo esta vez vino a errars[e] tu curso y a revolverse?		

⁹² ‘¿Se me puede hacer más mal a mí, a quien, de tanto como se me ha lastimado, solo se me podrá ofender dándome la muerte?’.

⁹³ *en suma de mis pasiones*: ‘para colmo de mis males’.

⁹⁴ al fin : al fin fin (A). Se enmienda el claro error de A.

	Si porque la causa soy de esta competencia triste tu curso injusto torciste, estas dos higas te doy, que si en tu curso has faltado por ser tu largueza escasa, no me faltará mi casa, do a Dios gracias soy llegado. Gracias a él que la veo, aunque tan pobre. ¿Qué haré? ¿Entrareme u llamaré? ¿Qué es lo que haremos, deseo? Como que lo que desea la voluntad, que es entrarse, y encerrarme y encerrarse donde ninguno nos vea, y pues tan conformes son los dos, aunque con extraño pesar, yo entro.	900 905 910 915	
Prudencia	¡Ah, picaño! ¿Dónde vas? ¿Tú eres ladrón?		
Miseno	¿Ladrón? ¡Nunca Dios lo quiera! Dama, mirame y sabréis quién soy. ¿No me conocéis?	920	
Prudencia	¡Sal, picañazo, allá fuera!		[f. 9v]
Miseno	Prudencia, ¿así me desgarras y tratas? ¡Oh, gran dolor!	925	
Prudencia	¿Conocémonos, señor? Diga, padre de cigarras ⁹⁵ . ¡Ven, señora, ven, verás cosas que te admiren presto!		
Libina	¡Qué voces que das! ¿Qué es esto?	930	
Prudencia	Mira al propio Barrabás. Viendo lo que es, no te culpo en que me llames ansí.		
Prudencia	¿Has visto tal cosa, di? ¡Jesús, hermano, sois pulpo!	935	
	¿En qué muladar hobistes los arrapiezos, galán?		
Miseno	¿Cómo, que hasta aquí me dan tormentos mis hados tristes? Libina, amiga.		
Prudencia	¡Ya, ya, paso, señor majadero! «Amiga» le llama el cuero... ¿de dónde o de cuándo acá?	940	
Miseno	¿De cuándo acá? ¡Oh, gran tristez[a]! ¿Cómo así os hace perder,	945	

⁹⁵ Tras este verso, el copista transcribió los vv. 936-947, que luego tachó al percatarse del error.

	mi Libina, el conocer verme roto y en pobreza? ⁹⁶	
Libina	¿Quién eres, hombre?	
Miseno	Quien [era]	
	un tiempo vuestro contento, puesto que su gran tormento le trae hoy de esta manera.	950
	¿Ya no me conocéis, alma?	
Libina	¿Alma? ¡Válate el diablo! Vete, arrierazo, al establo a dormir sobre una enjalma ⁹⁷ ,	955
	que juro por mis artejos de darte un gran mojicón, o vete, sucio poltrón, a vender zapatos viejos.	
Miseno	Ojalá tantos tovierá, dama, que de ellos formara algún par que me calzara por que aquestos no trujera.	960
	¿Pero cómo, cielo santo, tal es posible? ¿Esto pasa?	965
	¡Que me ignoren en mi casa cosas que yo quise tanto!	
	Prudencia, Libina, oí:	
Prudencia	¿no conocéis a Miseno? ¿Miseno? ¡Esto está bueno! Picarón, vete de ahí,	970
	no me agotes la pacienci[a], que estoy ya casi mohína.	[f. 10r]
[M]iseno	Señora mía, Libina, moza a quien digo Prudencia...	975
[L]ibina	¡Ay, Dios! La voz me ha turbado de este triste; aguardaté, Prudencia amiga, veré si este Miseno... ¡ay, hado!	
	¿Qué es esto, señor?	
Miseno	Señora ⁹⁸ .	980
[Libina]	¿Cómo es aquesto, alma mía?	
Miseno	¿Cómo en viaje de un día se olvida un hombre y se ignora!	
Prudencia	Ay, señor mío, por Dios me perdona, que su ultraje te hice, causolo el traje ⁹⁹ .	985
Miseno	Ahora bien, entremonós, [.....]	

⁹⁶ ‘¿Cómo es que el verme pobre y desaliñado os impide reconocerme (*el conocer*)?’.

⁹⁷ una enjalma : un enjalma (A). Enmiendo la forma masculina del artículo.

⁹⁸ esto : eto (A). Se corrige un nuevo descuido del copista.

⁹⁹ En este fragmento (vv. 985-986) el texto parece estar deturpado, aunque resulta claro el significado.

	porque no querría me viera ¹⁰⁰ nadie aquí, pero espera.	990
	¿Quién es quien viene hacia acá? Dos moros y un viejo anciano, muestras de mi gloria son; saltos me da el corazón, y jamás se mueve en vano.	995
	Aunque de quien soy ajeno, de aquí veré lo que pasa.	
<i>Viene Tiberio de cautivo y dos moros cargados</i>		
Tiberio	Esta, amigos, es mi casa, do están mi hija y Miseno, y aunque no lo he conocido, por lo que de él sé y sabréis entiendo que serviréis a un hombre muy bien nacido. Gracias por tan gran misterio como haberme aquí aportado, te doy, cielo.	1000 1005
Libina	¡Ay, diestro hado! ¿No es el que veo Tiberio? ¿No es mi señor padre? ¡Ay, Dios! ¡Ay, tiempo felice y bueno! Allega, allega, Miseno, abracémosle los dos.	1010
Prudencia	Pues yo, ¿dónde he de quedarme? ¡Ay, señor mío!	
Miseno	Aunque el verme así, me incitó a esconderme, de ti no quiero ocultarme. Como me hallas, aunque ansioso, te beso los pies prostrado; tenme, señor, por criado, que soy de tu hija esposo. Que esta nueva adversidad en que me ves ha nacido de haber tú, señor, venido con esto y con libertad.	1015 1020
Tiberio	De todo, Miseno amigo, me informó Audalla un día, el cual, Miseno, te envía cuanto aquí traigo conmigo. Recibe, hijo, este oro y esclavos que tuyos son.	1025
Miseno	Audalla ha sido un varón muy más cristiano que moro.	1030

[f. 10v]

¹⁰⁰ viera : viesse (A).La enmienda tiene por objeto restaurar la rima.

	Y aun tengo por conocer que haya en España cristiano que con tan pródiga mano sea ansí en decir y hacer.	1035
	Confusa, amiga, estarás de este nuevo triunfo y gloria, mas el cómo de esta historia allá en quietud lo sabrás.	
	Gran cuidado es el que tienes, Dios, de hacernos mil regalos, pues por mano de los malos nos haces tan altos bienes, y pues con placer y tanto acabó tanto tormento,	1040 1045
	vamos a do con contento loemos al cielo santo, y también porque desea mi alma en tan soberano paso que algún ciudadano noble no pase y me vea.	1050
Libina Miseno	Pues entrémonos, amigo. Mí dulce Libina, entrad, triunfá con la libertad de vuestro padre y conmigo.	1055
Moro	Vosotros, ¿cómo os llamáis? Alí y Elín nos llamamos, y hijos de un padre entramos ¹⁰¹ .	
Miseno	Huelgo que hermanos seáis. ¿De dónde es vuestra nación?	1060
Moro	De Audalla y Esclavonía, de adonde el rey nos envía por tus esclavos, varón. Escogionos dos hermanos nuestro rey Audalla allá para que en su nombre acá te besásemos las manos.	1065
	Cuatro camellos cargados de moneda te traemos, sin esto que te ofrecemos, que serán seis mil ducados ¹⁰² .	1070
	Recibe gozo con ellos y manda dó se pondrán, que entiendo que llegarán ya bien cerca los camellos.	1075
	Manda en qué nos ocupemos en te servir cada día.	

¹⁰¹ *entramos*: ‘ambos’, usual en la época (escrito con una virgulilla sobre la *a* en el manuscrito).

¹⁰² ducados : ducado (A). Se enmienda el error de A.

Miseno	Alto, entremos, reina mía, do con todo esto triunfemos, y vosotros, que ya estáis por mis cautivos, yo quiero, usando de caballero, que con libertad viváis, y si volveros queréis, yo os alargo libertad junto con la cantidad de lo que a cuestras traéis. ¿Qué decís?	1080	
Moro	Que nuestro intento es a tu mandado estar, y de quedar u tornar ordénalo a tu contento.	1090	
Miseno	Vamos, y partiros héis luego que haya amanecido, y del presente traído tomaréis lo que queréis, y pues nos ha proveído Dios a tan gran menester, y en tan dulce y nuevo ser nos ha a todos reducido, razón será le alabemos todos juntos como estamos, y que de Audalla hagamos la memoria que debemos, dando con nuestro contento fin a la antigua pasión, a Dios muy discreta unión, a Dios raro ayuntamiento ¹⁰³ .	1095	[f. 11r]
		1100	
		1105	

Fin

Compuesta por Loyola que Dios haya

Escrita por Fernán González

APARATO CRÍTICO

4 de <i>A</i> : <i>om B</i>	37 ya <i>A</i> : yo <i>B</i>	ballero <i>A</i> : tropellarlo ha un caballo <i>B</i>
16 ecedido <i>A</i> : cedido <i>B</i>	38 asestaste <i>A</i> : asestastes <i>B</i>	84 [paz] <i>A</i> : <i>om B</i>
29 Que me abraze o que me queme <i>A</i> : que me abraso, que me quemó <i>B</i>	43 la <i>A</i> : en la <i>B</i>	87 bando <i>A</i> : mando <i>B</i>
	64 rebatillo : repetillo <i>AB</i>	94 responder[te] <i>A</i> : respon- der <i>B</i>
	67 tropellarlo ha a un caba- llero : tropellarlo a un ca-	

¹⁰³ En el margen izquierdo de este folio del manuscrito, antes de este verso, se entrevé una didascalia.

- 95 ofender[te] *A* : ofender *B*
 97 ensalz[ando] *A* : ensabio
 105 menestella habrás *A* : me
 reste ya *B*
 106 en p[recio] *A* : *om B*
 111 hasta *A* : *om B*
 ver de aquesto el fin *A* : ver-
 dad aqueste el fin *B*
 112 mas *A* : *om B*
 121 vida *A* : vida a *B*
 125 si es porque cautiv[...] *A*
 : *om B*
 126 vuelvas *A* : vuelve *B*
 ti *A* : to *B*
 134 pasa : pasas *AB*
 142 casa *A* : causa *B*
 157 [...]minencia *A* : *om B*
 158 [...]parte a consolar[me]
A : *om B*
 161 determinarm[e] *A* : de-
 terminar *B*
 162 y *A* : *om B*
 164 ya te *A* : y a ti *B*
 166 es por *A* : espon *B*
 169 aquea *A* : aquesta *B*
 178 noticia *A* : noticias *B*
 193 un *A* : a un *B*
 195 pronunciará *B* : pronu-
 ciará *A*
 197 niegues *A* : niego *B*
 227 Quiérome ir a responder,
 conmigo : Quiérome ir a
 responder <-com> *A* :
 Quiérome ir a responder *B*
 228 vaya mi Dios, en quien
 dejo : conmigo vaya mi
 Dios en quien de[...] *A* :
 conmigo vaya mi Dios en
 quien *B*
 229 esta pena, que prosigo /
 <-en quien dejo> esta
 pena que prosig[...] *A* :
 esta pena que prosig *B*
 250 que miedo *A* : que es
 miedo *B*
 260 ya yo : ya ya yo *AB*
 296 quiere ser *A* : quieres er
B
 308 apenas *A* : penas *B*
 312 la he encubierto *B* : la
 encubierto *A*
 327 morir *A* : marte *B*
 336 terrible *A* : y terrible *B*
 343 un *A* : su *B*
 346 el partirte *A* : partir *B*
 348 a mi pesar *B* : mi pesar
A
 374 será *A* : ser *B*
 377 había *B* : habí *A*
 387 les *A* : os *B*
 464 varios *A* : cuantos *B*
 477 está *A* : estás *B*
 478 llorará *A* : llorara *B*
 498 Negrofonte *A* : Negro
 Ponto *B*
 502 ampara será fuerza *A* :
 amparasen a fuerza *B*
 516 Qué he de hacer *B* : Qué
 de hacer *A*
 518 es *A* : *om B*
 521 a dó me *A* : adónde me
B
 531 gracias *A* : gracia *B*
 537 de *A* : da *B*
 539 por donaire *A* : perdo-
 naire *B*
 545 y su flor *A* : su flor *B*
 549 otro gobierno *A* : otra *B*
 552 urnas : urnias *AB*
 555 sigo *A* : *om*
 556 grandioso *B* : grandioso
A asalto *A* : asalte *B*
 557 y al lobo : y lobo *A* : *om*
B enemigo *A* : enemigos *B*
 558 más alto *A* : mosa *B*
 559 encumbre *A* : encubre *B*
 564 este *A* : ese *B*
 ancho nido *A* : *om B*
 567 hace vengo *A* : se ve *B*
 568 hacer suelo *A* : barón
 fuer[te] *B*
 570 es la *A* : falsa *B*
 571 almalafa *A* : almala[fe]
B
 573 gafa *A* : *om B*
 575 sinabafa *A* : *om B*
 577 ser *A* : de ser *B*
 586 veces se *A* : ve y se *B*
 593 este *A* : el te *B*
 597 ha *A* : he *B*
 598 tener : temer *AB*
 608 sabido *A* : subido *B*
 618 empero : *En AB al prin-
 cipio del verso siguiente*
 624 temor *A* : temer *B*
 625 a : en *AB*
 puertos *A* : puerto *B*
 627 estas partes *A* : esta par-
 te *B*
 valdría *A* : maldecía *B*
 632 yo yo *A* : yo *B*
 638 sea parte *A* : se aparte *B*
 644 en ti de *A* : entiendo *B*
 646 tal amo *A* : tálamo *B*
 659 y a ti *A* : rati *B*
 665 he dicho *A* : a dichos *B*
 666 el [nombre] *A* : *om B*
 669 astucia y [mano] *A* : as-
 tucia *B*
 672 me *A* : *om B*
 673 insa[no] *A* : infa[me] *B*
 675 otorgares *A* : otorgaras *B*
 677 usar[es] *A* : usaras *B*
 679 presta[res] *A* : prestaras
B
 682 infieres *A* : infiere *B*
 685 do *A* : doy *B*
 688 por do *A* : perdo *B*
 te qu[ejes] *A* : *om B*
 701 que *A* : *om B*
 705 mía *A* : mi *B*
 709 hallase *A* : hiciese *B*
 720 Negrofonte *A* : Negro-
 ponto *B*
 725 cuyo *A* : *om B*
 728 de[bo] *A* : *om B*
 730 mue[vo] *A* : *om B*
 735 hoy *A* : *om B*
 739 concluya *A* : concluyo *B*
 740 [Oh] *A* : Ah *B*
 741 pero pregu[nto] *A* : em-
 pero *B*
 744 perplejo *B* : perplej *A*
 745 en mi barr[unto] *A* : *om B*
 746 muy v[iejo] *A* : *om B*
 750 *Per Miseno B* : Audalla
A
 750 li[...] *A* : *om B*
 754 ausente *A* : ausentado *B*
 760 haya *A* : hago *B*
 767 Si a aqueste : Si aqueste
AB hobiste *A* : habiste *B*
 774 rico : rio *AB*

787 por A : om B	840 deshag[o] A : des B	939 mis A : mil B
790 esto A : de esto B	842 me A : om B	955 una enjalma : un enjalma A : un enjalmo B
804 don de pecho y larga [mano] A : donde pecho y lar B	845 rey A : rer B	956 artejos A : antejos B
806 mande al A : manda el B	débito A : delito B	968 oí A : hoy B
mist[erio] A : mis B	ta[nto] A : om B	980 esto B : eto A
813 e A : om B	847 s[anto] A : om B	986 te A : le B
816 cudicio A : indicio B	848 merecí A : mereces B	989 viera : viesse AB
821 te A : om B	879 al fin : al fin fin A : al fin fui B	1013 el A : al B
833 ya A : yo B	883 me A : mi B	1040 es el A : has al B
835 Oh fido A : ohi fido B	885 vieren A : vieron B	1057 Elín A : Elinn B
836 llegue el A : llegó este B	886 conocieren A : conocie- ron B	1071 ducados B : ducado A
839 esos pies te be[so] A : ese B	907 soy A : he B	1092 partiros héis A : parti- réis B
	932 no A : om B	

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Alín, José María y María Begoña Barrio Alonso (1997). *El cancionero teatral de Lope de Vega*. Londres: Tamesis.
- Arata, Stefano (1991). «Loyola y Cepeda: dos dramaturgos del Siglo de Oro en la Biblioteca de Palacio», *Manuscr. CaO.* 4, pp. 3-15.
- Badía Herrera, Josefa (2007). *Los géneros dramáticos en la génesis de la Comedia Nueva: la colección teatral del conde de Gondomar* [Tesis doctoral en línea], disponible en: <http://hdl.handle.net/10803/9826>.
- Canet Vallés, José Luis (1991). «Las comedias manuscritas anónimas o de posibles autores de comedias como fuente documental para la reconstrucción del hecho teatral en el período áureo», en Luciano García Lorenzo y John E. Varey (ed.), *Teatros y vida teatral en el Siglo de Oro a través de las fuentes documentales*. Londres: Tamesis Books, pp. 273-283.
- CORDE = Real Academia Española, Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español* [<http://www.rae.es>] [ref. de 27/10/2014].
- Cueva, Juan de la (2008). *El príncipe tirano*. Mercedes de los Reyes Peña, María del Valle Ojeda Calvo y José Antonio Raynaud Montero (ed.). Sevilla: Junta de Andalucía / Consejería de Cultura.
- Devoto, Daniel (1972). *Introducción al estudio de don Juan Manuel y en particular de «El conde Lucanor»: una bibliografía*. Madrid: Castalia.
- Di Stefano, Giuseppe (2010). *Romancero*. Madrid: Castalia.
- Díaz-Mas, Paloma (ed.) (1994). *Romancero*. Barcelona: Crítica.
- DICAT = Ferrer Valls, Teresa (dir.) (2008). *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español*. Kassel: Reichenberger.
- Fernández Rodríguez, Daniel (2013). «La Comedia de Miseno, fuente de *La pobreza estimada*: de don Juan Manuel y Loyola a Lope de Vega», *Anuario Lope de Vega. Texto, literatura, cultura*. XIX, pp. 1-31.
- Juan Manuel, Don (2006). *El conde Lucanor*. Guillermo Serés (ed.). Barcelona: Centro para la Edición de los Clásicos Españoles.
- Labrador, José J., C. Ángel Zorita y Ralph A. DiFranco (1987). «An Unpublished Gloss by Burguillos to *Vive leda si podrás* in Royal Palace MS. 617», *Romance Quarterly*. 34, pp. 327-333.

- Pontón, Gonzalo (2013). «Hacia el primer espectáculo comercial de la era moderna», en J. García López, E. Fosalba y G. Pontón, *Historia de la literatura española 2. La conquista del clasicismo 1500-1598*. Barcelona: Crítica, pp. 511-656.
- Presotto, Marco (2011). «Para una edición de las tragedias de Juan de la Cueva», en Elisa García-Lara y Antonio Serrano (coord.), *Dramaturgos y espacios teatrales andaluces de los siglos XVI-XVII. Actas de las XXVI Jornadas de Teatro del Siglo de Oro*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses, pp. 55-65.
- Reyes Peña, Mercedes de los, Piedad Bolaños Donoso, Juan Antonio Martínez Berbel, María del Valle Ojeda Calvo, José Antonio Raynaud Montero, Antonio Serrano Agulló y Rafael Torán Marín (2004). *Cuaderno de teatro andaluz del siglo XVI*. Sevilla: Junta de Andalucía. Consejería de cultura.
- Simón Palmer, María del Carmen (1979). *Manuscritos dramáticos de los siglos XVIII-XX de la Biblioteca del Instituto del Teatro de Barcelona*. Madrid: CSIC.

Fecha de recepción: 27 de febrero de 2014.

Fecha de aceptación: 17 de septiembre de 2014.